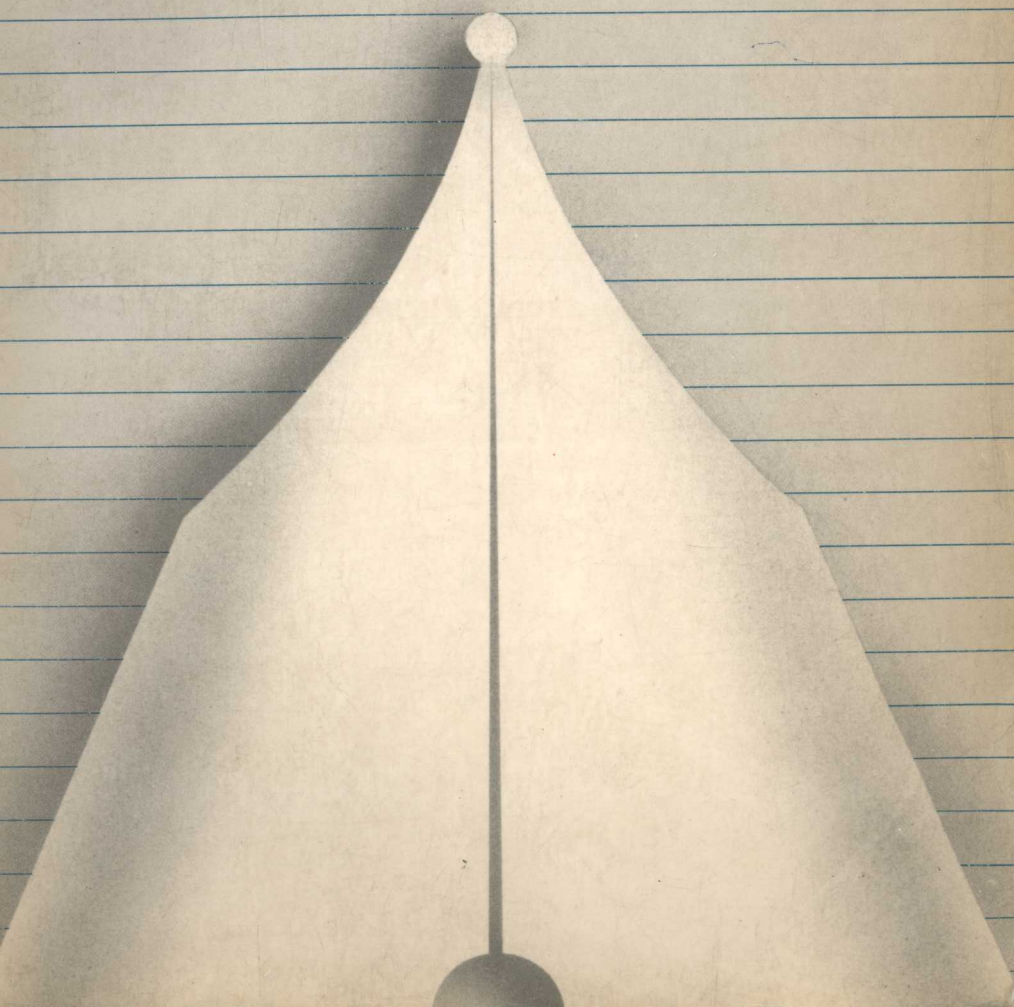


Practical English Writing

中文
解釋 **實用英文文件**

馮立賢編著・商務印書館



Practical English Writing

中文解釋

實用英文文件

馮立賢編著・商務印書館

PRACTICAL ENGLISH WRITING

中文解釋

實用英文文件

編著者——馮立賢

出版者——商務印書館香港分館
香港皇后大道中35號

印刷者——中華商務聯合印刷(香港)有限公司
香港九龍炮仗街75號

版次——1965年10月初版
1980年3月重印

©1965 1980 商務印書館香港分館

前 言

在香港以及新加坡等地，由於國際間的貿易往來，十分繁密，所以要用英語文件來接洽各種公私事務的情形，也就十分普遍。比方我們常常要用英語來跟外國人士或機構通信，用英語做申請書，以至於訂章則、立合同、擬廣告等等；這樣，我們就不能不懂得一點英語文件的作法。雖則現代流行的各種英語文件，其基本形式大都類似一封普通書信，所以凡有能力寫得出一封英文書信的人，大體上也就不難把其他的種種文件融匯貫通，但由於應用文件的使用範圍實際上相當廣濶，而其應用的對象又往往因時因事而不同，在這詞上和用語上，也就有很大的講究。因此，有許多學了多年英語的人，要想用英語寫一篇應用文字，還是覺得礙手礙腳。這就使得許多人都迫切需要迅速掌握住各種英語文件的寫作方法。我們的這一本書，就是爲了適應這種需要而編寫的。

英語裏面有一句成語說：“實例勝於法則”(Example is better than precept)。這句話應用到各種英語文件的寫作方法上頭，實在也是很有道理的。假使我們想要掌握住各種英語文件的寫作方法，與其去追尋一些架空的“法則”倒不如多讀一些具體的實例。從實例之中，我們自然就會發現方法，掌握到一定

的規律，可以變化自如。因此，我們在這本書中間，也就着重於提供具體的範例，希望讀者們能夠從實例的閱讀與吟味之中，很快地就把握住各種應用文件的寫作方法。

本書共分八章，第一章至第三章，都以普通的書信形式為基礎，分別介紹各種社交書信、商業文件、事務書信等，假設為一定的事實，作出具體的範例；至於第四章，則是章則和合約，內容包括各種社團的規則與章程，公私業務的合同和契約；第五章全是國際貿易文件，介紹有關國際貿易所需要的各種文件與表式；第六和第七章，是進出口貿易文件及各種證明文件和保證書等等，最後一章是各類廣告，舉出英語廣告的普通形式與特殊形式。我們把日常生活中可能應用到的各項文件，都已網羅在內。讀者如果遇到業務上的需要，大可以找出適當的範文，變化運用。

為了使讀者對各種英語文件能有更透澈的了解，本書的全部範例，都一一附有恰當貼切的中文譯文，讀者一經對照，自可心領神會。而且，這些譯文的本身，其實就是一份完整的中文應用文，把它們作為寫作中文應用文的參考，相信也是可以對讀者提供助力的。

目 次

第一章 社交書信	1
一 向人問近況	1
二 久別致意	2
三 覆書	3
四 新歲向人致候	4
五 生日邀人敘餐	5
六 賀叔父生辰	6
七 賀人結婚	7
八 賀人升職	8
九 唁人喪妻	9
一〇 慰人有病	10
第二章 商業書信	11
一 向商行問價	11
二 向顧客報價	12
三 向廠家定貨	13
四 向洋行定貨	14
五 催請交付定貨	15
六 請減批發價格	16
七 探詢售貨條件	17
八 洽購新到貨品	18
九 發貨通知	19

一〇 催收帳款.....	20
一一 通知提高貨價.....	21
一二 要求退換貨物.....	22
一三 徵求代理商號.....	24
一四 介紹聯絡人員.....	24
一五 查詢商號信用.....	26
一六 查詢顧客情況.....	27

第三章 事務書信28

一 邀請爲慈善音樂會義唱.....	28
二 邀友參觀學校運動會.....	29
三 爲子女謀事.....	31
四 電話失靈函請修理.....	32
五 申請水錶.....	33
六 鄰居喧擾去函勸止.....	34
七 要求保險公司修車.....	37
八 郵件失落函請追查.....	39
九 請求展期付租.....	40
一〇 請業主修理房屋.....	41
一一 求職.....	42
一二 應徵.....	43
一三 請求加薪.....	44
一四 職員請假.....	46

第四章 契約與合同47

一 房屋契約.....	47
-------------	----

二	買賣合同	58
三	建築合約	61
四	抵押字據	67
五	租約	70
六	簡易借據	72
七	服務合約	73
八	授權書(全權委託書)	75

第五章 國際貿易文件 80

一	入口聲明書	80
二	出口聲明書	82
三	入口證	84
四	出口證	88
五	信用狀申請書(表格式)	92
六	信用狀申請書(函件式)	96
七	信用狀	98
八	英鎊區外匯申請書	102
九	非英鎊區外匯申請書	105
一〇	提單(備紙)	108
一一	提貨單	109
一二	產地來源證申請書(正面)	110
一三	產地來源證申請書(背面)	112
一四	綜合來源證申請書(出口商申請書)	113
一五	綜合來源證申請書(製造人及加工者申請書)	115
一六	英聯邦特惠稅申請書(正面)	116
一七	英聯邦特惠稅申請書(背面)	117

第六章 保險業務文件.....119

一	進口貨物投保申請函.....	119
二	出口貨物投保申請函.....	120
三	預約保單投保書.....	121
四	一般保單投保書.....	124
五	臨時保險單.....	126
六	正式保險單.....	128
七	保險證明書.....	130
八	要求支付保險金.....	132

第七章 各種證明書.....134

一	離職證明書.....	134
二	服務優異證明書.....	134
三	品行良好證明書.....	135
四	專用保證書.....	136
五	通用保證書.....	137
六	履歷書.....	137

第八章 各種廣告.....140

一	尋人廣告.....	140
二	徵求廣告.....	141
三	房屋租售廣告.....	141
四	遺失聲明.....	142
五	授權啓事.....	142
六	防止冒牌警告.....	143

七	鳴謝啓事.....	144
八	開幕廣告.....	145
九	營業廣告.....	146
一〇	遷址通告.....	147
一一	更改電話公告.....	147
一二	人事聲明.....	148
一三	結婚啓事.....	149
一四	訃聞.....	149

第一章 社交書信

一 向人問近况

35, Queen's Rd., C.
Hong Kong.
27th June, 1965.

Dear × × ,

It is over four months since I last heard of you. I have sent you two letters but failed to receive your reply. I suppose either that you have been much occupied of late or that you have left home for your business trip. I hope this letter will at last reach you and bring a reply from you.

With best wishes

Yours sincerely,
× × × .

× × 兄台鑒：

達 教瞬逾四月。前上兩書，迄未獲覆，想係忙於工作，或離家作業務旅行。至盼此函能達 尊處並希 惠覆！專此問好。

弟 × × × 上

二 久別致意

Dear × × ,

What poor correspondents are both of us! We haven't heard from each other for ages. Well, these few lines are just to let you know that I am still staying here in this city and my address remains the same.

There isn't much that I can tell you as your younger brother left this city for Singapore only last month.

There isn't much to tell either about ourselves or about our friends. However, I am sending you a snapshot of ours, which will speak for us better than I can. You see, the children have grown quite much recently. As for us, we are still the old, old selves.

With best wishes

Yours sincerely,

× × × .

× × 兄台鑒：

吾儕疏於執筆，彼此久已不通音問，茲特聊草數行，使足下知弟仍留居本市，地址並無變更。

令弟適於上月離此往新加坡，因而弟亦無其他新消息可以

奉告。

關於舍間以及此地友輩種種情形，亦無特殊可述之處，現附奉舍間生活照片乙幀，當更能表達我輩之心情。君不見兒輩近已迅速長成，而弟等猶依然故我也！

敬祝安好。

弟 × × × 敬上

三 覆 書

Dear × × ,

I was very glad to receive your letter and your family picture a few days ago. It was very kind of you to send me the picture. Indeed, your children have grown quite much. I am sorry I can't say the same of mine.

However, I have some news for you. Chung Chiu-sheng, our mutual friend, has been in love with Miss H. C. Chu for some time, and they are now engaged. The wedding will take place, I believe, some time this autumn.

Yen Hsing-pei, another mutual friend of ours, has recently got a promotion with an increase of salary. But his engagement to Miss Yang was broken. So that's the end of their romance.

Last year you promised to come to Singapore for vacation.

When are you going to have your leave? Please write me about it, when you have settled the matter.

Yours sincerely,

× × ×.

× × 兄大鑒：

數日前接到來信及惠贈家庭生活照片，至爲欣快。承賜照片，益感盛情。足下子女已漸長成，惜弟未能語此耳！

茲有新聞數則奉告：老友鍾昭盛，前與朱漢清小姐相戀甚久，近已訂婚，弟料彼等之婚禮，當於今秋擇吉舉行。

我輩之另一舊友袁興沛，最近陞級，並隨之加薪。惟彼與楊小姐之婚約，則告破裂。彼等之互戀乃告一段落！

去年 足下曾允至新加坡渡假，不知何時始得休暇成行？決定之後，請隨時通知。

弟 × × × 敬覆

四 新歲向人致候

Dear × ×,

Allow me to offer you my sincere congratulations upon the arrival of the New Year. I hope you will continue enjoy-

ing good health.

I should have paid my New Year's greeting in person but the special conditions prevailing in our line of business have prevented me to do so. As soon as I find myself at leisure, I will call on you.

Yours sincerely,

× × × .

× × 兄大鑒：

新歲降臨，謹頌吾 兄幸福無既，並祝安康。

原擬造府賀歲，惟以所經營之事業與一般稍有不同，故未能如願；一俟稍有餘暇，當即趨候。

弟 × × × 上

五 生日邀人叙餐

My dear Chung,

Next Thursday being my birthday, I should like to gather a few of my best friends round my supper table on that occasion. It would be delightful if you can favor us with your company. My boss is especially desirous to be acquainted with you who have helped his firm in so many

ways. Please come at seven P.M. on that day. I hope to have your early and favourable reply.

Yours sincerely,

× × ×.

× × 兄大鑒：

下星期四爲賤降之辰，擬約集二三知己，共進晚餐。敬希光臨。敝東主尤盼識荆，以足下對敝號襄助甚多也。請於是日下午七時 命駕，並盼早賜佳音。

弟 × × × 敬約

六 賀叔父生辰

My Dear Uncle,

I have just remembered that Saturday is your birthday and I must send you my greetings at once. And I will begin with the old saying, 'Many happy returns of the day'. I hope you will enjoy a very peaceful and happy day on Saturday.

Dear Uncle, you have always been kind and generous to me, and I take this opportunity of thanking you profoundly for all you have done for me.

I am sending you a little gift—a pipe. I hope it's to your

taste.

With love and best wishes,

Your loving nephew,

× × ×.

叔父大人：

忽憶星期六爲 叔台之生辰，故即寄上賀函乙封。謹祝“年年有今日，歲歲有今朝”。願 叔台度過和平快樂之一天。

叔台一向待姪不薄，謹此致意，以表衷心之謝忱。

茲送上烟斗乙個，伏乞笑納。

姪 × × × 謹上

七 賀 人 結 婚

Dear × ×,

I have just heard of your coming marriage with Miss Mary Liang. May I send you my sincerest congratulations on the auspicious event. You are indeed very lucky and I do wish you and your wife the very best of luck in the many